

## ENTREVISTA

(Esta entrevista fue realizada por Jorge Morales a **Giovanni Netto**, para la edición monográfica de la revista Ciclos, número 8, en 2000, dedicada a la interpretación. Agradecemos a GEA y a Ciclos su cortesía por permitirnos reproducir este documento.)

Gianni trabaja como formador y diseñador interpretativo en el Servicio de Educación e Interpretación del Parque Nacional de Abruzzo, Italia. Al mismo tiempo es presidente de la Asociación INEA de Intérpretes y Educadores Ambientales, y director del Centro de Educación Ambiental "Parco di San Marino", Latina.

Se le puede contactar en: Via Cerreto la Croce n° 247, 04010 Latina, Italia, o en el correo electrónico: [gianninetto@libero.it](mailto:gianninetto@libero.it)

JORGE: Gianni ¿cuándo fue la primera vez que oíste hablar de interpretación? ¿en qué circunstancias?

GIANNI: Fue en 1983, en un curso de formación para guías de naturaleza, en el Parque Nacional del Circeo, en la provincia de Latina. Estuvo organizado por una asociación de profesionales –biólogos, geólogos, naturalistas, etc.– que se llamaba ARDEA; y el presidente y director del curso acababa de regresar de Estados Unidos, donde había estudiado interpretación. Recuerdo que durante el curso se habló de interpretación, pero todavía no estaba claro qué era realmente. Después fundé una cooperativa de guías para el Parque del Circeo, e intenté poner en práctica la interpretación... fue muy difícil.

En 1990 comencé a trabajar como formador en la asociación ARDEA, y en 1991 realizamos el primer curso de interpretación de la naturaleza en Italia. Estuvo destinado a guardas forestales, y duró una barbaridad: ¡novecientas horas! Creo que el año 1991 representa el inicio "oficial" de la interpretación en Italia.

JORGE: Como sabes, actualmente se denomina "interpretación del patrimonio" a esto en que estamos metidos. ¿Qué relación le encuentras con la educación ambiental?

GIANNI: Quisiera comenzar explicando qué entiendo por educación ambiental y cómo concibo a la interpretación.

Educación ambiental es desarrollar el conocimiento y un comportamiento positivo por el ambiente. La educación ambiental forma parte de la educación en general, y como tal, siempre persigue unos objetivos educativos muy específicos (incrementar el conocimiento, desarrollar habilidades, fomentar actitudes, etc.).

**La interpretación es provocación, revelación, estímulo de la inspiración, enriquecimiento de la experiencia del visitante con respecto al lugar o al objeto que es interpretado,**

y también el desarrollo de actitudes positivas hacia la conservación del patrimonio. Los objetivos principales de la interpretación son algo distintos a los de la educación ambiental; yo diría que más amplios, dirigidos a un destinatario muy heterogéneo, y que se pretenden cumplir en un contexto "no escolar", como por ejemplo, en parques naturales, museos o sitios históricos. En la interpretación pueden estar los objetivos de la educación ambiental; pero, cuidado, no son nunca sus objetivos principales.

La relación que les veo es que la educación ambiental puede o, mejor, debe utilizar la metodología y los instrumentos de la interpretación para ser más eficaz... es decir, más agradable, cautivadora, memorable, reveladora de una verdad profunda con respecto a la vida. La interpretación tiene relación con la educación ambiental cuando se consideran los aspectos de la influencia sobre el conocimiento y sobre el comportamiento de las personas. La experiencia interpretativa puede servir para iniciar un camino educativo e irlo reforzando mientras se avanza.

En realidad, un intérprete debería ser un poco educador ambiental, y un educador ambiental debería tener un poco de intérprete. Las dos cosas caminan juntas, y quizá por eso a menudo se confunden.

En Italia todavía no hay mucha claridad con respecto a esto, sea en la formación de guías intérpretes y educadores ambientales, o en la práctica de este oficio. Muchas veces los guías intérpretes se comportan como *formadores* realizando "lecciones magistrales" en vez de interpretar; y los educadores ambientales *repiten el método y los conceptos que han aprendido en la escuela* sin incorporar la eficacia comunicativa del método de la interpretación. ¡No acertamos a liberarnos del rígido modelo educativo con que han moldeado nuestra mente!

JORGE: ¿Y qué podemos hacer? ¿Cuáles serían los caminos a seguir para poner en práctica la interpretación?

GIANNI: Aquí veo dos aspectos, uno general y otro personal. En el aspecto

general, para desarrollar la interpretación creo que serviría una escuela de método y de pensamiento, de ámbito nacional, que pueda formar a intérpretes, diseñadores y formadores. Esta escuela debería tener el apoyo estatal (Ministerio de Medio Ambiente y de Educación), además del apoyo de universidades, ayuntamientos y las asociaciones especializadas. Esta escuela o academia debería operar con los centros de formación y capacitación más cualificados, con los parques naturales más importantes y con los sitios históricos, museos, zonas rurales, etc.

En este centro se podría constatar qué es realmente la interpretación, tanto por los visitantes como por los técnicos. Si lográsemos capacitar a los intérpretes (guías, diseñadores) podríamos realizar estudios (con las universidades) y compararlos con otras realidades europeas, en seminarios e intercambios internacionales de formadores e intérpretes. Este centro serviría de modelo y sería un buen sistema para divulgar la interpretación y mantenerla con unos elevados niveles de calidad.

Con respecto al plano personal, poner en práctica la interpretación quiere decir, en primer lugar, conocer bien los métodos e instrumentos, lo que implicaría haber tenido una buena escuela; luego, tener la posibilidad de practicar la interpretación, lo que significa disponer de lugares idóneos donde desarrollar la práctica; y, finalmente, tener la posibilidad de experimentar y contrastar, lo que requeriría disponer de buenos modelos de centros y programas.

Yo veo a la interpretación como a la artesanía.

**El producto del "artesano-intérprete" es el enriquecimiento de la experiencia (la visita) del público. Y su materia prima es el patrimonio a interpretar... la naturaleza, los monumentos, la cultura, etc., incluido el mismo visitante.**

Interpretar es como hacer una vasija de cerámica... mientras más la trabajas, más te desafía; así conoces más la cerámica y logras hacer mejores vasijas. Pero todo artesano sabe que sin un buen maestro y un buen taller no se hará nunca una buena pieza de cerámica. Por lo tanto, una escuela, buenos maestros, buenos centros, buenos instrumentos y... ¡mucho trabajo! Sencillo ¿no?

JORGE: En esta breve conversación ya has matizado algunas cuestiones, pero ¿qué piensas que tiene de "especial" la interpretación?

---

## ¿Standard o estándar?

**James Carter**  
**Escocia, Reino Unido**  
[james@jamescarter.cc](mailto:james@jamescarter.cc)

(James trabaja en Escocia como freelance en consultoría y formación en interpretación. Actualmente es presidente de la *Association for Heritage Interpretation* –Asociación para la Interpretación del Patrimonio del Reino Unido–. Ha tenido la gentileza de enviarnos este artículo, que aboga por la innovación, el riesgo y el desafío).

Traducción: María Angustias García Valdecasas, socia de la AIP

**“La gran esencia del creativo es su fantasía, de ahí que no existan estándares para medirla”.**  
**Carl Rogers**

Este artículo nació cuando comencé a pensar en la palabra “Standard” aplicada a la interpretación. Me quedé fascinado con los distintos significados de la palabra “Standard” en inglés, una de esas fabulosas palabras que puede tener distintos significados, y que en castellano se traduce de diferentes maneras. Puede significar “Algo a lo que aspirar”, “Cierta nivel de excelencia o calidad”, o “cierto grado o categoría” (STANDARD), o también “Insignia, emblema o bandera que seguir” (ESTANDARTE).

Pero también significa “algo fabricado en serie”, “tipo o patrón uniforme”, (ESTÁNDAR, en castellano), es decir, fiable pero aburrido y soso. Como ir a comer a uno de los restaurantes de comida rápida americanos que se han extendido como setas por toda Europa. Cuando vas, sabes lo que te van a dar, pero no estás seguro si de verdad te gusta eso que te dan. Ciertas interpretaciones confían demasiado en este tipo de establecimientos de comida rápida, sin arriesgarse a ir a la cafetería recién inaugurada al otro lado de la ciudad.

Lo extraño del hecho es que, en muchas ocasiones,

***malgastamos dinero y empeño en ilustraciones y diseños que tan solo vinculamos a un texto, que en el mejor de los casos es prudente y aburrido, y en el peor, rimbombante.***

Yo creo que el problema está en el peligroso poder que tienen las palabras,

“Somos enanitos sobre la espalda de un gigante”. Esta es una hermosa definición hecha hace siglos acerca de la ciencia, y es válida también para la interpretación. Los principios de Tilden todavía tienen validez y son un buen referente. Sólo tengo una ligera discrepancia acerca del sexto principio, donde Tilden afirma que *“la interpretación dirigida a los niños debería seguir una estrategia completamente diferente; en el mejor de los casos, requerirán programas específicos”*. Yo estoy convencido de que aquello que está bien para los niños, también va bien para los adultos, porque es concreto, participativo, estimula los sentidos y divierte. Por mi experiencia sé que lo que fascina y cautiva a los niños, fascina y cautiva a los adultos también, porque captura lo más profundo y limpio que hay dentro de nosotros. Perder esta oportunidad de involucrar de esta forma a los adultos no me parece bien. Por ello no creo necesario un enfoque diferente, pero para los adultos. Seguramente se necesitan programas distintos, pero no siempre.

JORGE: Pero ¿debemos “superar” estos principios? Probablemente son tan famosos porque se habla mucho de ellos, pero son pocos los casos en que se aplican...

GIANNI: El principal problema con respecto a los principios de Tilden para nosotros, en Italia, y creo que en Europa en general, es que

***realmente todavía no los hemos aplicado (¡ni los principios de ningún otro!), ni hemos desarrollado una verdadera interpretación.***

Por eso me parece inadecuado hablar de “superar” dichos principios. Para hablar de superarlos, antes se necesita usarlos, asimilarlos y desarrollarlos, después se podrá hablar de lo que nos han dado y adónde iremos. Sólo así podremos atribuirles un valor para nosotros, europeos, y después madurar una interpretación Europea. Si antes no nos subimos a la espalda del gigante, no podremos nunca ver más lejos, hacia otros horizontes.

GIANNI: Para mí, la interpretación tiene dos cosas muy especiales. Primero, desde el punto de vista profesional. Tiene un método, es una disciplina, y posee una fuerte organización conceptual, que transforma en una verdadera profesión la tarea de quien comunica por la conservación del patrimonio (muchas veces de manera instintiva y desorganizada). En pocas palabras, hace que nuestro trabajo sea más eficaz, y capaz de responder a los problemas actuales de la conservación del patrimonio.

Y, en segundo lugar, en lo emocional y filosófico. La interpretación tiene el poder de evocar la vida que nos rodea y lo que rodea a todas las cosas.

***“Cualquier cosa está viva o ha vivido”. Transmitir esta verdad a los ojos, a la mente, al cuerpo y al corazón de la gente, hace de la interpretación un trabajo maravilloso y fundamental para la supervivencia y la calidad de nuestra sociedad.***

Nosotros somos los modernos chamanes, cantautores y cuentacuentos.

JORGE: ¿Crees que en Europa debemos superar los principios de Freeman Tilden y desarrollar conocimientos propios?

GIANNI: Seguramente a Freeman Tilden hay que atribuirle el mérito de haber sentado las bases del oficio de interpretar. En su libro *Interpreting Our Heritage* (La Interpretación de Nuestro Patrimonio) él hace el primer enunciado filosófico completo de la interpretación moderna. Formulando los famosos “seis principios”, en 1957, plantó también la semilla de la metodología de la interpretación.

Desde entonces, en algunos lugares del planeta, particularmente en el mundo anglosajón y en algunos países de Iberoamérica, los principios de Tilden se han venido aplicando y están bien consolidados ahí. Pero también ha habido una evolución de las ideas de Tilden, sobre todo en el plano metodológico, con la mejora de los procedimientos y las técnicas de la moderna interpretación.